



Европейски съюз

**ПРОЕКТ BG051PO001-3.3.06-0022 от 19.03.2012 г.**  
**„Интегриране на нови практики и знания в обучението**  
**по компютърна лингвистика“**

*Проектът се осъществява с финансовата подкрепа на*  
*Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“,*  
*съфинансирана от Европейския социален фонд на Европейския съюз*



Европейски социален фонд

# **Микроструктура на двуезичен речник**

**Доц. д-р Сия Колоковска**

28. 02. 2013 г. , ИБЕ

# Микроструктура

- Съвкупност от елементи на речниковата статия в даден речник, които са подредени в определена последователност. Микроструктура на всеки речник е специфична – по отношение на вида на елементите, които включва, и на тяхната подредба.

# Микроструктура

Елементите на микроструктурата са организирани в няколко зони:

- Зона на заглавна дума
- Граматична зона
- Семантична зона
- Зона на подзаглавна дума
- Зона фразеология

**сап̀унен**, -а, -о, -и, *прил.* превод ● **сапунен**  
**сериал** (разг, ирон.) превод

- **са̀молю̀бие**, *мн. няма, ср.* превод;  
**на̀ранено са̀молю̀бие** превод.
- **фа̀йл**, -ове, *м. (комп.)* превод
- **ха̀йман|̀а**, *и м. и ж. (разг.)* превод
- **ма̀слѝна** *ж. (дърво)* превод; (*плод*) превод
- **са̀нтимѐт|̀ър**, *ри м..* ① (*мярка за дължина*) превод; ② (*средство за измерване*) превод
- **св̀ѐт|̀ъл**, *ла, ло, ли прил. ....* ② (*цвят*) превод; **св̀етли о̀чи** превод; ③ (*прен.*) (*радостен*) превод; **св̀ет̀ъл пра̀зник** превод

# Типова микроструктура

- **Зони на типова речникова  
статия:**

Всяка зона се състои от елементи,  
някои зони включват и блокове от  
елементи.

Не всички елементи и блокове са  
задължителни.

Някои елементи и блокове от  
елементи се повтарят.

# Зона заглавна дума

Елементи:

- заглавна дума – задължителен елемент
- произносителни особености
- индекс за омоним

**клас<sup>1</sup>**, -овè м. (*на растение*)

**клас<sup>2</sup>**, -овè м. (*в училище*)

# Граматична зона

Елементи:

- **част на речта, граматична категория**  
маймўна **ж.** (зоол.) превод  
изпра̀ща|м, **ш несв.** (св. изпра̀тя)
- **окончания**  
сапу̀нен, **-а, -о, -и, прил.**  
жив|ѐя, **-ѐеш, мин. св. я̀х, несв. ....**
- **граматични ограничения**  
самолю̀бие, **мн. няма, ср.** превод

# Граматична зона

- ***Специфика при глаголите в БЕ***

**свѐжда|м, ш несв. (св. сведà) ①**  
(клони) превод ...



# Семантична зона

Елементи:

- **Номер на значение** – само при многозначни думи

**сантиметър** .....<sup>①</sup> (мярка за дължина)...\_<sup>②</sup>  
(средство за измерване) ...

- **Стилистична бележка и/или бележка за сфера на употреба на думата или на дадено значение**

**измет**, мн. няма, м. и ж. (пренебр.)  
(пропаднали хора) превод

**файл, ове** м. (комп.) превод

**маймуна** ж. (зоол.) превод; (пренебр.) (за човек)

**орбита** ж. <sup>①</sup> (астрон.) превод ... <sup>②</sup> (анат.)  
(очна) превод

# Семантична зона

- Семантично пояснение, което насочва към значението

**маслина** ... (дърво) превод; (плод) превод

**сантиметър** .....<sup>①</sup> (мярка за дължина)  
превод; <sup>②</sup> (средство за измерване)  
превод

**отглежда** |м, ш несв. .... (растение) превод  
(деца) превод; (животни) превод

**изяснявам се**.... <sup>①</sup> (за небе) превод; <sup>②</sup> (за  
загадка, въпрос) превод

**изневерява** |м, ш несв. (изменям) превод;  
**изменям на принципите си** превод; (на  
съпруг, -а) превод

# Семантична зона

- Семантична бележка – при многозначни думи

**свѐт|ъл** ..... ② (цвят) превод; **светли**  
**очи** превод ③ (*прен.*) (*радостен*)  
превод...

- Бележка за специфична съчетаемост

**жив|ѐя, ѐеш.** ..... ② (**с, от нщ**)  
(*препитавам се*) превод; **живея от**  
**подаяния** превод; ③ (**с нщ**)  
(*завладян съм от нщ*) превод; **живея**  
**със спомените си** превод

# Семантична зона

- **Граматична бележка към отделно значение**

**ТЪПОТІЯ** ж. ① (**само ед.**) (качество)  
превод; **ТЪПОТИЯТА** **МУ** **НЯМА**  
**ГРАНИЦИ** превод ② (**глупава**  
**мисъл, дума**) превод; **ГОВОРИШ**  
**ТЪПОТИИ** превод

# Семантична зона

- Превод на дума или на значение

**изморител|ен**, на, но, ни прил.

*превод*

**маслина** ... (дърво) *превод*; (плод)

*превод*

**жив|ея**, ееш. .... ② (с, от нщ)

(препитавам се) *превод* ... ③ (с нщ)

(завладян съм от нщ) *превод*.....

# Семантична зона

- **Блок за илюстрация на думата:**

състои се от два елемента

**- пример**

**- превод**

**свѐт|ъл, ла, ло, ли прил. .... ②**

(цвят) превод; **светли очи** превод

③ (прен.) (радостен) превод;

**светъл празник** превод

# ЗОНА ПОДЗАГЛАВНА ДУМА

- Подзаглавна дума
- Граматична зона
- Семантична зона

**изяснява** | м, ш несв. (св. **изясня**)

превод; **изяснявам се** непрех. ①

(за небе) превод ② (за загадка,

въпрос) превод; **случаят се**

**изясни** превод

# ЗОНА ФРАЗЕОЛОГИЯ

- **Фразеологична единица**
- **Стилистична или терминологична бележка**
- **Превод**
- **Блок за илюстрация на думата**

**сапунен .... ● сапунен сериал (разг., ирон.)** превод

**трън ... ● от трън, та на глог (разг.)**  
превод; **седя като на тръни (разг.)**  
превод